

B.5. El registro formal vs. informal

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

- Puedo definir lo que es el español formal e informal
- Puedo determinar cuándo usar cada registro
- Puedo apreciar la importancia de ambos registros
- Puedo manejar el uso de “usted”
- Puedo utilizar nuevo vocabulario para hablar de este tema

❖ Primera parte: Para pensar...

Cuando hablas en inglés, ¿cambias tu forma de hablar según con quién hablas? ¿Cambias tu forma de hablar según dónde estás? ¿Cambias tu forma de hablar según tu propósito? ¿Te sientes cómodo hablando español formal? ¿Te sientes cómodo hablando español informal?

Escribe tus respuestas aquí...

❖ Segunda parte: ¡Leamos!

► El español formal y el español informal

Así como la vestimenta que elegimos llevar cuando vamos a una fiesta de gala o a la playa, el lenguaje que elegimos utilizar en distintas situaciones y con distintas personas también cambia. No es lo mismo conversar con nuestros amigos que conversar con nuestro jefe. No es lo mismo escribir un correo electrónico a un familiar que escribirse a un profesor. Estas diferencias se nos hacen más difíciles cuando vivimos entre idiomas ya que en el inglés existe un mayor grado de informalidad que en el español. Esto no quiere decir que en el inglés no haya diferencias, ¡claro que las hay!, pero en muchas de las culturas de habla hispana las diferencias son más marcadas. Basta observar que en español tenemos distintos pronombres para dirigirnos a otra persona de manera formal (usted) o informal (tú, vos).

► Cuándo usamos cada registro

El registro formal lo usamos generalmente en el contexto del trabajo y la escuela. También lo utilizamos con personas mayores a nosotros o personas a quienes se considera de más alto nivel según la jerarquía de nuestra organización, trabajo o sociedad. Para los que hemos vivido en Estados Unidos por muchos años a veces se nos hace incómodo pensar que hay jerarquías pero al mismo tiempo no queremos ofender a las personas que piensan que deben ser respetadas a través del uso

del idioma, así que siempre es preferible empezar utilizando idioma formal y “usted” hasta que la otra persona nos de pautas de cómo tratarlos o nos diga directamente que prefieren que utilicemos idioma informal.

El registro informal lo usamos generalmente con nuestros amigos y familiares. También lo utilizamos con personas de nuestra misma edad cuando somos jóvenes, o con niños. Los contextos más comunes para el registro informal son nuestras casas, reuniones familiares o de amigos, en la escuela con nuestros amigos, etc. El registro informal nos hace sentir más cercanos a las personas con quien nos relacionamos y nos permite ser más cariñosos y graciosos.

► ¿Qué características lingüísticas incluye cada registro?

En el lenguaje informal utilizamos el “tú” o el “vos” junto con expresiones más coloquiales, regionales, modismos y jergas. Las oraciones son más cortas y directas. Lo utilizamos más de forma hablada o en escritos informales como lo son los mensajes de texto. Por otra parte, en el lenguaje formal utilizamos el “usted” junto con expresiones más estandarizadas del español que generalmente aprendemos en la escuela. En el español formal o académico también se hace uso de frases más largas y conectores entre frases. Finalmente, lo utilizamos más de manera escrita que hablada. Veamos los siguientes ejemplos:

Uso de “tú” o “vos”:

¿Tú vas a venir a la pachanga? vs. ¿Usted va a venir a la fiesta?
¿Vos tienes pelado? vs. ¿Usted tiene novio?

Expresión coloquial:

¿Quiúbole pues? vs. Buenas tardes, ¿cómo está usted?
Me duele la panza vs. Me duele el estómago

Expresión regional:

¡Qué chévere! (Venezuela) vs. ¡Qué maravilloso!
¡Qué chido! (México) vs. ¡Qué sorprendente! ¡Qué bonito!

Modismo:

Aquí hay gato encerrado vs. Aquí sucede algo sospechoso
Son uña y sucio vs. Son muy amigos
Metí la pata vs. Cometí un error

Jerga:

Estoy hartito de esta vaina vs. Estoy cansado de este asunto
Me chafaron el celu vs. Me robaron el teléfono celular

► ¿Cuál registro es más importante?

¡Ambos! El poder manejar los dos registros y reconocer cuándo usar cada uno nos hace camaleones lingüísticos que podemos adaptar nuestro idioma según la situación. Esto nos ayuda a relacionarnos de manera apropiada con las personas con quienes interactuamos y ganarnos su confianza y respeto. Si manejamos el lenguaje informal podemos ser útiles y comunicarnos efectivamente en ese contexto. Si manejamos el lenguaje formal podemos ser útiles y manejarnos en ese contexto!

❖ Tercera parte: Vocabulario

Elige 5 -10 palabras que sean nuevas o importantes para ti de esta lectura. Junto a cada palabra escribe su definición

Escribe tus respuestas aquí...

❖ Cuarta parte: Comprensión y discusión

1. ¿Cómo se compara el lenguaje formal e informal en inglés y en español?

2. ¿Cuándo utilizamos el registro formal? ¿Y el informal?

3. ¿Por qué es preferible utilizar registro formal en una situación desconocida?

4. Menciona dos características que incluye cada registro

5. ¿Cuál de los ejemplos te llamó la atención? ¿Por qué?

6. ¿Por qué ambas formas de hablar son importantes?

❖ Quinta parte: ¡En la práctica!

1. Saludos y despedidas. Sólo o con un amigo, haz un inventario de saludos y despedidas formales e informales. ¿Cuántos pudieron pensar? ¿Pensaron en los mismos?

2. Pasando de formal a informal. Solo o con un amigo, cambien estas frases a un lenguaje más informal.

Buenos días madre, espero que se encuentre bien esta mañana.	
Buenas tardes estimado amigo, ¿desea reunirse conmigo más tarde para ir a una fiesta?	
Perdone, compañero, ¿me podría usted ayudar con esta difícil tarea?	

3. Pasando de informal a formal. Solo o con una pareja, cambien estas frases a un lenguaje más formal.

Hey profe, ¿me puedes ayudar?	
¡Quiúbole pues jefecito! ¿Pa' cuando quieres que termine el trabajito?	
¡Cierra el pico ahorita mismo! Cuentas puros chismes y nomás andas metiendo cuentos.	

4. Practicando el “usted”. Sólo o con un amigo vuelve a escribir este párrafo haciendo todos los cambios a “usted”.

Querido abuelo, ¿Cómo estás? ¿Te estás sintiendo mejor después de tu operación? Espero que tengas ayuda en el rancho con todas las cosas que tienes que hacer. Ya sé que tu amigo Genaro te ayuda mucho pero estoy preocupado de que te encuentres solo. Voy a venir a verte en una semana para ayudarte con todo. Por ahora te envío un abrazo. ¡Cúidate mucho, abuelito!



This work by Alegría Ribadeneira is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).